

RAPPORT D'ACTIVITÉS JAHRESBERICHT

2017



Remise du 2^e Label du plurilinguisme aux Services du Parlement fédéral
Übergabe des 2. Labels für die Mehrsprachigkeit an die Parlamentsdienste

La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

1996 - 2016
20 ans - Jahre

BONJOUR!
GRÜESSECH!
GUTEN TAG!

Impressum

Rédaction, concept / Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne

Traduction, relecture / Übersetzung, Lektorat

Ruth Herzmann Fribourg, Scribe Biel/Bienne

Crédits photographiques Conseil de fondation et collaboratrices / Fotos Stiftungsrat und Mitarbeitende

Lia Wagner et Stéphane Gerber, Biel/Bienne

Graphisme / Layout

Leitmotiv, Fred Wüthrich, Neuchâtel

Impression / Druck

Ediprim Biel/Bienne

Comptabilité et révision / Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Matthey, Biel/Bienne

Tirage / Auflage

1800 ex. / Ex.

- 5** Introduction / Einführung
- 11** Politique et Société / Politik und Gesellschaft
- 23** Economie / Wirtschaft
- 27** Culture / Kultur
- 29** Médias / Medien
- 33** Science / Wissenschaft
- 35** Formation / Bildung
- 37** Bilan chiffré / Bilanz
- 39** Divers / Verschiedenes & Avenir / Zukunft

REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération (Office de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), und dem Verein Hauptstadtregion Schweiz für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

Introduction / Einführung

MEMBRES DE LA FONDATION / MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES

PRÉSIDENT / PRÄSIDENT

- **Denis Grisel**
Directeur de la Promotion économique du canton de Berne (jusqu'en juin 2017)
Leiter Standortförderung des Kantons Bern (bis Juni 2017)

VICE-PRÉSIDENT / VIZEPRÄSIDENT

- **Cédric Némitz**
Conseiller municipal, Directeur de la formation,
de la prévoyance sociale et de la culture Bienne
Gemeinderat, Vorsteher Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel



Denis Grisel



Cédric Némitz



Susanne Obermayer



Federica Diemoz



Bruno Moretti



René Graf



Marcel Oertle



Michel Walthert



Emanuel Amrein



Stéphane Hofmann

MEMBRES / MITGLIEDER

- **Susanne Obermayer**
Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg
Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg
- **Federica Diemoz**
Directrice du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel
Direktorin des Zentrums für Dialektologie und regionales Französisch an der Universität Neuenburg
- **Prof. Bruno Moretti**
Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur de l'Université de Berne
Professor für Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Bern, Vizerektor der Universität Bern
- **René Graf**
Directeur du département Architecture, bois et génie civil de la BFH, Berthoud
Direktor des Departements Architektur, Holz und Bau der BFH, Burgdorf
- **Marcel Oertle**
Directeur de la filiale biennoise de la BCBE
Direktor Niederlassung Biel BEKB
- **Michel Walthert**
Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern
- **Stéphane Hofmann**
Correspondant Arc jurassien, Agence télégraphique suisse (ATS)
Korrespondent Arc jurassien, Schweizerische Depeschagentur (SDA)
- **Emanuel Amrein** (Assesseur / Beisitzer)
Secrétaire de direction, Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture Bienne
Direktionssekretär, Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion Biel/Bienne

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises en 2017.
Der Stiftungsrat traf sich 2017 zu vier Sitzungen.



COLLABORATRICES / MITARBEITENDE

DIRECTRICE / GESCHÄFTSFÜHRERIN

_ **Virginie Borel** (80%)

CHEFFE DE PROJETS (LABEL ET TANDEMS) / PROJEKTLITERIN (LABEL UND TANDEMS)

_ **Prisca Freivogel** (50%)

COLLABORATRICE ADMINISTRATIVE / ADMINISTRATIVE ANGESTELLTE

_ **Minela Pulvirenti** (40%) Depuis avril 2017 / Seit April 2017

STAGIAIRE ET CHARGÉE DE PROJET / PRAKTIKANTIN UND PROJEKTVERANTWORTLICHE

(Baromètre du bilinguisme / Barometer für die Zweisprachigkeit 2017)

_ **Olivia Gschwind** (60% jusqu'à fin février 2017 puis 30% jusqu'à fin octobre 2017 / 60% bis Ende Februar dann 30% bis Ende Oktober 2017)

MANDATS LABEL / MANDATE LABEL

_ **Christine Schneider-Rustichelli**

À noter qu'en 2017, Virginie Borel a terminé avec succès une formation «Généraliste en médias sociaux» à la HEG de Neuchâtel afin d'améliorer la présence du Forum du bilinguisme sur les réseaux sociaux.

Virginie Borel hat an der Hochschule für Wirtschaft in Neuenburg eine Weiterbildung als «Generalistin Soziale Medien» erfolgreich beendet, um dem Forum für die Zweisprachigkeit zu mehr Sichtbarkeit in den sozialen Medien zu verhelfen.



De g. à dr. / Von links nach rechts: Prisca Freivogel, Minela Pulvirenti, Christine Schneider-Rustichelli et/und Virginie Borel

LE MOT DU PRÉSIDENT

Bilinguisme et entreprise : encore du pain sur la planche !

Le Forum du bilinguisme a continué à jouer, en 2017, son rôle d'interface entre les différents domaines de la société. Cette année, il s'est notamment penché sur les milieux économiques régionaux et leurs rapports aux langues.

Sur la base des résultats obtenus dans le cadre du « Baromètre du bilinguisme 2016 de la population biennoise », le Forum a décidé d'interpeler les milieux économiques du Jura bernois, de Bienne et du Seeland sur leurs rapports aux langues : en effet, les citoyens semblaient affirmer que les principales difficultés liées au bilinguisme relevaient du domaine professionnel. Ainsi, en partenariat avec les Chambres d'économie régionales, il a lancé une vaste enquête auprès des entreprises et administrations membres de ces institutions.

Il en ressort 14 enseignements principaux valables pour les régions bilingues, à l'image de la nécessité des deux langues officielles pour certaines fonctions, du faible recours à l'anglais dans la région (moins de 10% des communications avec les partenaires des entreprises), la primauté du « chacun parle sa langue » ou encore la difficulté globale de recruter du personnel qualifié dans la région indépendamment de la langue. Du fait de la diglossie allemand-suisse allemand très présente dans la région - mais également dans toute la Suisse - , les germanophones disent être plus à l'aise dans la langue partenaire.

Soucieux de tracer des pistes utilisables par les acteurs concernés, la publication du rapport intitulé « Baromètre du bilinguisme en entreprise » est accompagnée d'une liste de bonnes pratiques visant à améliorer la compréhension linguistique dans les domaines suivants : organisation interne, communication interne, communication externe, publicité et marketing, ressources humaines et formation et franchir la barrière des langues. Différentes mesures y sont suggérées, associées avec l'évaluation de la difficulté de leur mise en œuvre.

Ces instruments à mi-chemin entre l'analyse empirique et l'outil pragmatique ne constituent qu'une partie des activités du Forum... les Labels du bi- et plurilinguisme, différentes animations de Tandems linguistiques et de multiples interventions auprès de publics variés constituent le quotidien d'une fondation plus vivante que jamais.



Denis Grisel
Président du Conseil de fondation

DAS WORT DES PRÄSIDENTEN

Zweisprachigkeit und Unternehmen: Es gibt noch viel zu tun!

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat auch 2017 seine Rolle als Schnittstelle verschiedener gesellschaftlicher Bereiche wahrgenommen. In diesem Jahr standen die regionale Wirtschaft und ihr Verhältnis zu den Sprachen im Zentrum.

Aufgrund der Ergebnisse des «Barometers der Zweisprachigkeit 2016» hatte das Forum beschlossen, das Verhältnis der Wirtschaftsregion Berner Jura-Biel-Seeland zu den Sprachen näher zu untersuchen: Aus der Studie 2016 schien hervorzugehen, dass die Hauptschwierigkeiten in Sachen Zweisprachigkeit im Berufsalltag liegen. Das Forum organisierte also in Zusammenarbeit mit den regionalen Wirtschaftskammern eine breitgestreute Umfrage unter deren Unternehmen und Verwaltungen.

Aus dieser Umfrage ergeben sich für die zweisprachigen Regionen 14 wesentliche Erkenntnisse wie die Notwendigkeit von zwei Landessprachen für gewisse Stellen, der geringe Rückgriff auf Englisch in der Region (weniger als 10% der Kommunikation mit den Partnern der Unternehmen), das Vorherrschen des Prinzips « Jeder spricht seine eigene Sprache » oder die allgemeine Schwierigkeit, in der Region unabhängig von der Sprache qualifiziertes Personal zu finden. Die in der Region (wie auch in der übrigen Schweiz) weit verbreitete Diglossie von Deutsch-Schweizerdeutsch bringt es mit sich, dass die Deutschsprachigen meinen, sie hätten weniger Mühe mit der anderen Sprache als umgekehrt die Französischsprachigen mit der Partnersprache.

Im Bestreben, den betroffenen Akteuren zweckmässige Vorschläge unterbreiten zu können, wurde der Veröffentlichung des Umfrageberichts « Barometer der Zweisprachigkeit in Unternehmen » eine Liste von Erfolgsmassnahmen beigelegt, die die sprachliche Verständigung in folgenden Bereichen verbessern sollen: interne Organisation, interne und externe Kommunikation, Werbung und Marketing, Personalwesen und Ausbildung sowie Überschreiten der Sprachgrenzen. Darin werden verschiedene Massnahmen vorgeschlagen, wobei auch auf die Schwierigkeit ihrer Umsetzung eingegangen wird.

Diese Hilfsmittel zwischen empirischer Untersuchung und pragmatischem Tool sind jedoch nur ein Teil der Aktivitäten des Forums – die Labels für die Zwei- und Mehrsprachigkeit, die Moderation der verschiedenen Sprachtandems und die vielfältigen Interaktionen mit den unterschiedlichsten Bevölkerungsgruppen bilden den Alltag einer Stiftung, die vor Lebendigkeit nur so sprüht.



Denis Grisel
Präsident des Stiftungsrates

Société / Gesellschaft Politique / Politik

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

12 ET 13 JANVIER
THEATRE ET IDENTITE, BIEL/BIENNE

12. UND 13. JANUAR
THEATER UND IDENTITÄT, BIEL/BIENNE



Sophie Hostettler, Isabelle Freymond, Carlos Henriquez et/und Samantha Dunning



Julien Grindat, Glenda Gonzalez, Jean-Luc Barbezat et/und Carlos Henriquez

Les 12 et 13 janvier, le Forum du bilinguisme a organisé au théâtre du Rennweg des représentations scolaires du spectacle de Carlos Henriquez « I bi nüt vo hier » suivies de discussions concernant les langues avec des personnalités de la région (Sophie Hostettler, Telebielingue, Samantha Dunning, députée au Grand Conseil, Isabelle Freymond, Théâtre orchestre Bienne-Soleure, Julien Grindat, Médias Gassmann, Glenda Gonzalez, conseillère de ville Biel/Bienne, Jean-Luc Barbezat, comédien). Les quelque 240 élèves concernés avaient préalablement répondu à un questionnaire sur leur rapport personnel aux langues, qu'elles soient officielles ou non.

Cette manifestation a permis aux jeunes de réaliser l'étendue de leurs richesses linguistiques et l'utilité des langues officielles dans des contextes aussi divers que la politique, les médias, le sport ou la culture.

Am 12. und 13. Januar organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit im Theater am Rennweg die Aufführung des Stücks « I bi nüt vo hier » von Carlos Henriquez. Anschliessend wurde über Sprachen diskutiert mit Persönlichkeiten aus der Region (Sophie Hostettler, Telebielingue, Samantha Dunning, Grossrätin Bern, Isabelle Freymond, Künstlerin Theater Orchester Biel Solothurn, Julien Grindat, Gassmann Media, Glenda Gonzalez, Stadträtin Biel/Bienne, Jean-Luc Barbezat, Schauspieler). Die ca. 240 anwesenden Schüler/-innen hatten zuvor in einem Fragebogen ihre persönliche Beziehung zu Sprachen, ob Landessprachen oder nicht, geschildert.

Dank dieser Veranstaltung konnten sich die Jugendlichen klar darüber werden, wie weit ihre Sprachkompetenzen reichen und welche Vorteile die Landessprachen in unterschiedlichen Kontexten wie Politik, Medien, Sport oder Kultur erbringen.

15 MARS
NATURE ET LANGUES, LAUSANNE

15. MÄRZ
NATUR UND SPRACHEN, LAUSANNE

L'association Nature & Loisirs a invité le Forum du bilinguisme à faire une présentation sur le thème de la sensibilisation du public romand à des campagnes comme « Respecter c'est protéger ». Une campagne nationale est-elle suffisante ou faut-il adapter la campagne aux différents publics-cibles ? Des représentants de différentes associations en lien avec la nature (du type WWF, Pro Natura, Birdlife Suisse) ont pris part à cette journée qui a permis au Forum de sensibiliser des partenaires d'ordinaire plus éloignés des milieux linguistiques traditionnels.

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde von der Vereinigung *Nature & Loisirs* eingeladen für eine Präsentation zum Thema Sensibilisierung des Westschweizer Publikums für Kampagnen wie « Respecter c'est protéger »: Ist eine nationale Kampagne ausreichend oder müsste man die Kampagne je nach Zielgruppe anpassen? Vertreter verschiedener Natur-Vereinigungen (wie WWF, Pro Natura, Birdlife Suisse) nahmen an dieser Tagung teil – eine Gelegenheit für das Forum, Partner zu sensibilisieren, die den traditionellen Sprachkreisen nicht unbedingt nahestehen.



Nature et langues à Lausanne

Natur und Sprachen in Lausanne



Naïma Serroukh en discussion avec Sandrine Charlot, de l'association zurichoise aux arts etc...

Naïma Serroukh spricht mit Sandrine Charlot, vom Zürcher Verein aux arts etc...

**28 MARS
BFB ET SEMAINE DE LA LANGUE FRAN-
ÇAISE, BIEL/BIENNE**

Le 28 mars, avec quelques jours de retard sur le calendrier officiel de la 22^e Semaine de la langue française, le Forum du bilinguisme a organisé une séance privée pour quelque 200 étudiants de la BFB. Ils ont assisté à la projection du film « Le ciel attendra » de Marie-Castille Mention-Schaar traitant de l'islamisation de deux jeunes filles en France voisine.

« Un jeune qui part faire le djihad, c'est déjà un jeune de trop », déclare la médiatrice nidowienne Naïma Serroukh qui a assuré une brève introduction au film « Le ciel attendra ». Pour la 4^e année consécutive, l'école bilingue BFB a décidé de s'allier à ce « mini-festival » - qui est également passé par Zurich et Lucerne - mis sur pied à l'origine par l'association zurichoise aux arts etc... Les élèves ont pu préparer la rencontre en se basant sur les dossiers pédagogiques établis par e-medias (CIIP, Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin).

**28. MÄRZ
BFB UND SEMAINE DE LA LANGUE FRAN-
ÇAISE, BIEL/BIENNE**

Am Dienstag, 28. März 2017, also zwei Tage nach dem offiziellen Ende der 22. Woche der französischen Sprache, organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit eine Sondervorführung für etwa 200 Studierende der BFB. Gezeigt wurde der Film « Le ciel attendra » von Marie-Castille Mention-Schaar, der das Thema der Islamisierung am Beispiel zweier junger Mädchen aus dem Nachbarland Frankreich behandelt. « Ein Jugendlicher, der sich dem Dschihad anschliesst, ist bereits ein Jugendlicher zu viel », meinte die Nidauer Mediatorin Naima Serroukh, die eine kurze Einführung zum Film präsentierte. Bereits zum vierten Mal machte die zweisprachige BFB gemeinsame Sache mit diesem « Mini-Festival », das auch in Zürich und Luzern Station macht und ursprünglich vom Zürcher Verein aux arts etc. gegründet wurde. Die Studierenden hatten sich auf die Filmvorführung vorbereitet mit den von e-medias (CIIP, Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin) bereitgestellten pädagogischen Dossiers.

**6 AVRIL
NATIONALSPRACHEN : WE LOVE YOU !,
BERNE**

Dans le cadre de la Semaine de la langue italienne, le Forum du bilinguisme a animé un débat trilingue sur le thème « Nationalsprachen : we love you ! ». Comment amener les jeunes à s'intéresser aux langues nationales, principalement aux langues minoritaires ? Un vrai défi au regard du goût immodéré des jeunes pour l'anglais, mais aussi pour les dialectes. Nicoletta Mariolini, déléguée fédérale au plurilinguisme, Corina Casanova, présidente de Forum Helveticum, Yvonne Pesenti Salazar, membre de la CORSI, une société régionale de la SSR, Ignazio Cassis, alors encore conseiller national tessinois et Mario Battaglia, chef de l'enseignement du secondaire II du canton de Berne ont répondu aux questions de Virginie Borel.

**6. APRIL
NATIONALSPRACHEN: WE LOVE YOU!,
BERN**

Anlässlich der Woche der italienischen Sprache moderierte das Forum für die Zweisprachigkeit eine Diskussion in drei Sprachen zum Thema « Nationalsprachen: we love you! ». Wie bringt man Jugendliche dazu, sich für die National- und vor allem die Minderheitssprachen der Schweiz zu interessieren? Eine regelrechte Herausforderung, bedenkt man den übermässigen Hang der Jugendlichen, Englisch oder Dialekt zu sprechen. Virginie Borel hat sich mit folgenden Persönlichkeiten unterhalten: Nicoletta Mariolini, der eidgenössischen Delegierten für Mehrsprachigkeit, Corina Casanova, der Präsidentin des Forum Helveticum, Yvonne Pesenti Salazar, Mitglied von CORSI, einer regionalen Filiale der SRG, Ignazio Cassis, damals noch Tessiner Nationalrat, sowie Mario Battaglia, Vorsteher der Abteilung Mittelschulen im Kanton Bern.



*Comment amener les jeunes à s'intéresser aux langues nationales? Un débat de haute tenue conduit par le Forum à Berne.
Wir bringt man Jugendliche dazu, sich für die Nationalsprachen zu interessieren? Spannende Diskussion durch das Forum in Berne moderiert.*



*Le président de l'association Rottenbund, Erwin Leiggener (à droite) et des membres ont accueilli la directrice du Forum.
Der Präsident der Vereinigung Rottenbund Erwin Leiggener (rechts) und Mitglieder des Vereins haben die Direktorin des Forums empfangen.*

**11 MAI
ASSOCIATION ROTTENBUND, SIERRE**

L'association valaisanne Rottenbund a invité Virginie Borel comme oratrice afin qu'elle puisse présenter à ses membres les tenants et aboutissants du Label du bilinguisme. L'association s'engage pour la protection et le maintien de la langue et la culture alémaniques en Valais et décerne un prix de la culture en Haut Valais. La présentation a donné lieu à de riches échanges entre la représentante francophone d'un canton majoritairement alémanique et les minoritaires alémaniques du canton du Valais.

**11. MAI
VEREINIGUNG ROTTENBUND, SIDERS**

Virginie Borel wurde von der Walliser Vereinigung Rottenbund eingeladen, den Mitgliedern zu erklären, worum genau es beim Label für die Zweisprachigkeit geht. Die Vereinigung setzt sich für Erhaltung und Schutz der deutschen Sprache und Kultur im Wallis ein und verleiht einen Kulturpreis im Oberwallis. Die Präsentation war Anlass für einen lebhaften Austausch zwischen der französischsprachigen Vertreterin eines mehrheitlich deutschsprachigen Kantons und den deutschsprachigen Minderheiten des Kantons Wallis.

16 MAI WORKSHOP OFC, BERNE

Le Forum a pris part à un atelier mis sur pied par l'Office fédéral de la culture destiné aux organisations actives dans le domaine de la compréhension. C'est à ce titre que le Forum est actuellement soutenu par l'OFC dans le cadre de la loi sur les langues et la compréhension (LLC). Le but était d'une part de donner la signification du terme de compréhension et d'autre part de définir le rôle des organisations concernées par rapport à celui de la Confédération.

26 SEPTEMBRE JOURNEE DU BILINGUISME, FRIBOURG

Le Forum du bilinguisme a participé activement à la «Journée du bilinguisme» organisée depuis 2015 dans le canton de Fribourg. Il a organisé une séance spéciale de création de Tandems linguistiques qui a été suivie par plus de 60 personnes. C'est la conseillère d'État Marie Garnier qui a ouvert cette rencontre.

16. MAI WORKSHOP BAK, BERN

Das Forum hat an einem Workshop des BAK (Bundesamt für Kultur) für Organisationen im Bereich Verständigung teilgenommen. Als eine solche wird das Forum im Rahmen des Sprachengesetzes (SpG) gegenwärtig vom BAK unterstützt. Ziel des Workshops war einerseits die Definition der Bedeutung von « Verständigung » und andererseits die Festlegung der Rolle, die den betroffenen Organisationen bzw. dem Bund dabei zukommt.

26. SEPTEMBER TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT, FREIBURG

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat sich aktiv am «Tag der Zweisprachigkeit» beteiligt, der seit 2015 in Freiburg stattfindet. In einer Sondersitzung wurden Sprachtandems gebildet, an denen über 60 Personen mitmachten. Eröffnet wurde die Begegnung von Staatsrätin Marie Garnier.

CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES

Le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) ont uni leurs forces sur plusieurs dossiers en 2017. Ils ont poursuivi leur collaboration au sein du groupe de travail pour l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne, notamment pour améliorer les possibilités de formation dans la vente (collaboration avec Coop et Migros) et la santé (stages et places d'apprentissage au Centre hospitalier de Bienne). Ils ont également coopéré dans le cas de deux sujets sensibles : les panneaux de signalisation ne mentionnant la ville que dans son appellation alémanique sur le nouvel axe est de l'A5, ainsi que la réception de dossiers francophones au sein d'une importante agence de placement biennoise. Pour soutenir ces différents projets, des moyens ont pu être obtenus sur la base de la loi fédérale sur les langues (aide aux cantons plurilingues), un autre dossier où le CAF et le Forum collaborent en permanence. Quelque 250 000 francs d'aides fédérales ont pu être attribuées au bilinguisme du canton de Berne en 2017, dont une partie pour des projets biennois.

RÉGION CAPITALE SUISSE

Les langues nationales représentent un élément important de l'identité suisse. Bilingue, la Région capitale suisse (RCS) s'affirme comme trait d'union entre les différentes cultures linguistiques et favorise l'échange au-delà des frontières linguistiques et culturelles. Le Forum du bilinguisme a mis au point un programme spécifique pour RCS. Il a notamment coordonné les jumelages intercommunaux pour les échanges linguistiques entre les élèves « Sprachbad Immersion », notamment en réunissant les responsables des échanges des cantons de Berne, Neuchâtel, Fribourg, Soleure et Valais; dans ce cadre, il a également entretenu des contacts avec l'agence des échanges linguistiques en Suisse, Movetia. Plus de 400 élèves ont profité de ce programme.

FORUM HELVETICUM

En 2017, les présidents du Forum du bilinguisme et de Forum Helveticum, ainsi que les directrices des deux institutions, se sont rencontrés à plusieurs reprises afin d'envisager des pistes de rapprochement sur le thème des langues et de la compréhension en Suisse. Les discussions se poursuivent afin de définir des lignes stratégiques.

RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN

Das Forum für die Zweisprachigkeit und der Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) haben 2017 zusammengearbeitet für die Bearbeitung mehrerer Dossiers. Diese Zusammenarbeit wurde weitergeführt mit der Arbeitsgruppe für zweisprachigen und französischen Unterricht in Biel, die sich v.a. für die Verbesserung der Ausbildungsmöglichkeiten im Sektor Verkauf (gemeinsam mit Coop und Migros) und im Gesundheitswesen (Praktikums- und Lehrstellen im Spitalzentrum Biel) einsetzt. Die beiden Organismen haben ebenfalls zusammengearbeitet hinsichtlich zweier brisanter Themen, nämlich den Verkehrsschildern des neuen A5-Ostastes, auf denen nur der deutsche Name der Stadt Biel/Bienne steht, sowie die bei einer bedeutenden Bieler Stellenagentur eintreffenden Dossiers auf Französisch. Zur Unterstützung dieser verschiedenen Projekte wurden vom Bundesgesetz über die Landessprachen – ein weiteres Dossier der ständigen Zusammenarbeit von Forum und CAF – im Rahmen der Subventionen für mehrsprachige Kantone finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt. So bewilligte der Bund 2017 einen Zuschuss von 250'000 CHF für die Zweisprachigkeit im Kanton Bern, ein Teil davon ist für Bieler Projekte vorgesehen.

HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

Die Landessprachen sind ein wichtiges Element der schweizerischen Identität. Die zweisprachige Hauptstadtregion(HRS) positioniert sich als Brückenregion zwischen den Sprachkulturen und fördert den Austausch über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat für HRS ein besonderes Programm zusammengestellt. Dabei hat es vor allem die Partnerschaft zwischen den Gemeinden für den Sprachtausch « Sprachbad Immersion » koordiniert und die Verantwortlichen dieses Austauschs in Bern, Neuenburg, Freiburg, Solothurn und im Wallis zusammengebracht. In diesem Rahmen wurden auch Kontakte geknüpft mit Movetia, dem Schweizer Organ für Schüleraustausch. Über 400 Schüler haben bei dem Programm mitgemacht.

FORUM HELVETICUM

2017 sind die Präsidenten und Geschäftsleiterinnen des Forums für die Zweisprachigkeit und des Forum Helveticum mehrfach zusammengelommen, um die Möglichkeit von gemeinsamen Projekten zum Thema Sprachen und Verständigung in der Schweiz zu erörtern. Die Diskussionen werden fortgeführt, um die diesbezüglichen Strategien festzulegen.



Accueil des premiers participant-e-s des Tandems linguistiques à Fribourg
Empfang der ersten Teilnehmenden an den Sprachtandems in Freiburg

9 NOVEMBRE SCHWYTZERDUETSCH OR NOT SCHWYTZERDUETSCH? THAT'S THE QUESTION !, BERNE

Dans le cadre de la journée du plurilinguisme pour le personnel de l'Office fédéral de la culture et de la Bibliothèque nationale, Virginie Borel a donné une brève présentation sur le lien et l'expérience du Forum avec le dialecte suisse-allemand dans le travail quotidien.

9. NOVEMBER SCHWYZERDÜTSCH OR NOT SCHWYZERDÜTSCH? THAT'S THE QUESTION !, BERN

Anlässlich des Tags für Mehrsprachigkeit für das Personal des Bundesamts für Kultur und der Nationalbibliothek referierte Virginie Borel kurz über die Erfahrungen des Forums mit den Deutschschweizer Dialekten im Alltag.

TANDEMS LINGUISTIQUES TOUJOURS PLUS POPULAIRES !

- TANDEMS PUBLICS BIENNE ET BERNE

Comme chaque année, le Forum du bilinguisme a organisé en 2017 cinq rencontres TANDEMS officielles à Bienne et une à Berne. La méthode éprouvée des TANDEMS linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut être complémentaire à un cours de langue. Le Forum du bilinguisme a accueilli près de 300 personnes dont 70% ont trouvé un/e partenaire linguistique afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. Plus des deux tiers des participant-e-s se sont intéressé-e-s au français, à l'allemand et au suisse-allemand. Le Forum du bilinguisme a constaté une légère augmentation de la demande de l'anglais ainsi que de l'offre de l'italien, de l'espagnol et du portugais.

SPRACHTANDEMS WERDEN IMMER BELIEBTER!

- ÖFFENTLICHE TANDEMS IN BIEL UND BERN

Wie jedes Jahr organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit auch 2017 fünf offizielle Tandem-Treffen in Biel und Bern. Die bewährte Methode der Sprachtandems, die hauptsächlich auf dem mündlichen Erlernen und Vertiefen einer anderen Sprache gründet, versteht sich als Ergänzung zum traditionellen Sprachkurs. Das Forum registrierte um die 300 Personen, von denen 70% eine/-n Sprachpartner/-in finden konnten, um ihre Kenntnisse in einer andern Sprache verbessern zu können. Über 2/3 der Teilnehmenden interessierten sich für Französisch, Hochdeutsch und Schweizerdeutsch. Das Forum verzeichnete einen leichten Anstieg der Anfragen für Englisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch.



Après avoir lancé en 2016 sa nouvelle plateforme électronique nationale des TANDEMS linguistiques, le Forum du bilinguisme a décidé de perfectionner cet outil en 2017 en mettant sur le marché une version 2.0 en septembre. Depuis son lancement, près de 850 personnes se sont inscrites sur la plateforme, ce qui représente huit fois plus d'intéressé-e-s que fin 2016. Elle est désormais devenue un instrument indispensable pour les personnes désireuses d'améliorer leurs connaissances linguistiques qui ne résident pas dans la région de Bienne et environs et qui souhaitent pratiquer un TANDEM linguistique virtuel, par exemple par Skype ou FaceTime. La plateforme électronique s'est également avérée être une parfaite alternative pour toute personne ayant participé à une rencontre TANDEM et n'ayant pas trouvé un/e partenaire linguistique sur place.

La plateforme en ligne propose plus d'une dizaine de langues en sus des langues nationales et des profils de candidat-e-s en provenance de toute la Suisse.

www.bilinguisme.ch/e-plateforme-TANDEM

Nach der Einführung der nationalen elektronischen Plattform der Sprachtandems 2016 möchte das Forum dieses Tool 2017 weiter ausbauen und im September die Version 2.0 in Umlauf setzen. Seit ihrer Einführung haben sich um die 850 Personen bei der Plattform angemeldet, d.h. achtmal mehr als Ende 2016. Die Plattform wurde somit zum unerlässlichen Hilfsmittel für alle, die ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten, aber nicht in der Region Biel und Umgebung wohnhaft sind: Sie können mittels des virtuellen Sprachtandems über Skype oder FaceTime kommunizieren. Die elektronische Plattform erweist sich auch als die perfekte Alternative für alle die, die an einem Tandemtreffen waren und vor Ort keine/-n Sprachpartner/-in finden konnten.

Die Online-Plattform bietet neben den Landessprachen über 10 Sprachen an und führt Kandidaten-Profile aus der ganzen Schweiz.

www.bilinguisme.ch/e-plateforme-TANDEM

- TANDEMS LINGUISTIQUES DE LA BFH TECHNIQUE ET INFORMATIQUE, BIEL/BIENNE

Depuis 2013, les divisions microtechnique et informatique de la Haute école spécialisée bernoise (BFH) ont introduit une filière bilingue. Le Forum du bilinguisme organise dans ce cadre un concept spécifique de Tandems linguistiques pour les étudiant-e-s. Le projet a à nouveau été lancé au début de l'année scolaire 2017 et vaut, après présentation d'un travail collaboratif bilingue en fin d'année, deux crédits ECTS.

- TANDEMS LINGUISTIQUES, OFFICE FEDERAL DES CONSTRUCTIONS ET DE LA LOGISTIQUE, BERNE

Le 1^{er} mai, ce sont quelque 50 personnes qui ont répondu à l'invitation de la direction de l'OFCL à se lancer dans un Tandem linguistique animé par le Forum du bilinguisme. La plupart ont trouvé un-e partenaire pour pratiquer régulièrement une des langues officielles de la Confédération.

- SPRACHTANDEMS FÜR DIE BFH TECHNIK UND INFORMATIK, BIEL/BIENNE

2013 wurde in den Abteilungen für Mikrotechnik und Informatik der Berner Fachhochschule ein zweisprachiger Studiengang eingeführt. Das Forum für die Zweisprachigkeit erarbeitete ein auf die spezifischen Bedürfnisse dieses Studienganges zugeschnittenes Tandem-Konzept und begleitete die Tandempaare bis zur Präsentation ihrer Arbeiten am Ende des Studienjahres. Das Projekt wurde zu Anfang des Studienjahres 2017 erneut lanciert, wieder in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit, und mit zwei ECTS-Punkten validiert.

- SPRACHTANDEMS IM BUNDESAMT FÜR BAUTEN UND LOGISTIK, BERN

Am 1. Mai meldeten sich um die 50 Personen auf das direkte Angebot des BBL für ein vom Forum für die Zweisprachigkeit geleitetes Sprachtandem. Die Mehrheit konnte eine/-n Sprachpartner/-in finden, um regelmässig in einer der offiziellen Landessprachen zu kommunizieren.



- TANDEMS LINGUISTIQUES ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES VILLES DE NEUCHÂTEL ET DE BERNE, BERNE

Dans le cadre de Région capitale suisse, les communes de Berne et de Neuchâtel ont invité leurs employé-e-s à participer à une manifestation de Tandems linguistiques animée par le Forum du bilinguisme qui a eu lieu le 22 juin. Ce projet pilote a remporté un vif succès auprès des quelques 60 participant-e-s qui se sont engagé-e-s à se rencontrer 12 fois en l'espace de six mois. Le maire de Berne, Alec von Graffenried, a accueilli les participant-e-s.

- SPRACHTANDEMS IN DEN STADTVERWALTUNGEN VON NEUENBURG UND BERN

Im Rahmen von Hauptstadtregion Schweiz boten die Städte Bern und Neuenburg ihre Angestellten auf für die Teilnahme an einer Sprachtandem-Veranstaltung, die am 22. Juni stattfand und vom Forum organisiert wurde. Das Pilotprojekt stiess auf grossen Erfolg bei den 60 Teilnehmenden, die sich verpflichteten, innerhalb von 6 Monaten 12-mal zusammenzukommen. Alec von Graffenried, der Bürgermeister von Bern, begrüßte die Teilnehmenden.

- TANDEMS LINGUISTIQUE POUR LES ETUDIANT-E-S DE LA HAFL

Une dizaine d'étudiant-e-s de la HAFL (Haute école des sciences agronomiques, forestières et alimentaires) de Zollikofen ont pris part à un Tandem sur un semestre sous la supervision de deux enseignants de la Haute école spécialisée bernoise. Deux crédits ECTS étaient garantis après un travail suivi.

- SPRACHTANDEMS FÜR STUDIERENDE DER HAFL

Ungefähr 10 Studierende der HAFL (Hochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften) in Zollikofen nahmen unter der Aufsicht von zwei Lehrkräften ein Semester lang an einem Sprachtandem teil. Sie erhielten dafür zwei ECTS-Punkte.



Le maire de Berne et représentant de l'association Région capitale suisse accueille les participant-e-s des deux villes. Der Stadtpräsident und Vertreter von Hauptstadtregion empfängt die Teilnehmenden.



- PRÉSENTATION TANDEMS FORUM HELVETICUM

Le 23 novembre, Virginie Borel a présenté le concept des Tandems linguistiques au comité exécutif de l'association Forum Helveticum avec qui le Forum du bilinguisme cherche des pistes de collaboration.

- PRÄSENTATION SPRACHTANDEMS IM FORUM HELVETICUM

Am 23. November stellte Virginie Borel dem Exekutivkomitee des Forum Helveticum, mit dem eine Zusammenarbeit geplant ist, das Konzept der Sprachtandems vor.

- SPRACHENBAR, BIEL/BIENNE

En 2017, 9 rendez-vous ont eu lieu dans le cadre du Sprachenbar à Biel/Bienne. En moyenne, ce sont 19 personnes qui ont pris part à ces rencontres à l'Hôtel Mercure Plaza. Les langues offertes sont : allemand, français, anglais, italien et espagnol. Actuellement, le français et l'italien ont le vent en poupe et chaque table dédiée a accueilli quelque 8 personnes. Les participant-e-es payent CHF 8.- par soirée (la 6^{ème} est gratuite).

- SPRACHENBAR, BIEL/BIENNE

2017 hat die SprachenBar 9-mal in Biel/Bienne stattgefunden. Die durchschnittliche Beteiligung beim Hôtel Mercure Plaza lag bei 19 Personen. Die angebotenen Sprachen waren: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch. Im Moment sind Französisch und Italienisch im Trend, bis zu 8 Personen. Die Teilnehmenden zahlen 8 CHF pro Eintritt, wobei mit dem Abonnement ist jedes 6. Mal gratis. Die Teilnehmer erhalten ein Paar Rappels in Deutsch und Französisch per Mail.

- LANGUAGE EXCHANGE, BIEL/BIENNE ET BERNE

Language Exchange constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale bénéficiant également du soutien du Forum: tous les jeudis, les participant-e-s conversent à leur choix en anglais, allemand ou français (espagnol en option). Les discussions ont lieu avec des natifs et les langues changent toutes les 5 minutes. Les rencontres ont lieu tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Rotonde et coûtent CHF 5.- par soirée. Depuis 2017, ces rencontres existent également à Berne et bientôt aussi à Zurich.

- LANGUAGE EXCHANGE, BIEL/BIENNE UND BERN

Language Exchange, ein Angebot für Sprachtausch in Form von gemütlichen Treffs, wird ebenfalls vom Forum unterstützt. Die Teilnehmenden treffen sich jeweils am Donnerstag und kommunizieren auf Englisch, Deutsch oder Französisch (Spanisch als Option). Diskutiert wird mit Muttersprachlern und Muttersprachlerinnen, alle 5 Minuten wird die Sprache gewechselt. Die Treffen finden von 19 - 20.30 Uhr in der Rotonde statt und kosten 5 CHF. Seit 2017 gibt es solche Treffs auch in Bern und bald auch in Zürich.

VARIA

- Virginie Borel a été nommée au sein de la Commission du bilinguisme présidée par le conseiller aux Etats Hans Stöckli. Ses travaux ont débuté en octobre et se poursuivront jusqu'en juin 2018.
- Le Forum du bilinguisme a pris une part active dans la rédaction d'une «Déclaration en faveur du bilinguisme au Campus Biel/Bienne». Le bilinguisme représentera l'une des marques d'excellence qui assureront la valeur et la reconnaissance du Campus technique Biel/Bienne (CBB) au niveau régional, national et international. Dans cette perspective, il est essentiel de dépasser les bonnes intentions et de concevoir comment le CBB incarnera une haute école bilingue.
- Virginie Borel a rédigé trois colonnes sur le thème du bilinguisme dans le Journal du Jura.
- Elle a également participé à un reportage pour la télévision locale valaisanne Canal 9 sur le bilinguisme biennois.
- Le Forum a rencontré l'administrateur de la page Facebook « Défense des francophones de Bienne » afin de trouver la meilleure collaboration possible en faveur des francophones biennois qui représentent désormais 42% de la population.
- Le Forum du bilinguisme est intervenu au total dans une dizaine de cas avérés pour lesquels le bilinguisme n'a pas été respecté.
- Virginie Borel s'est engagée à titre personnel sur le nouveau site « Bienvenue à Biel/Bienne » afin de donner une image positive de la ville de Bienne.
- Depuis 2015, le Forum du bilinguisme a initié et soutenu l'émission sur le bilinguisme sur les deux fréquences de la radio Canal 3 : « *Deux langues - ein Ziel* ». Ainsi, les thèmes les plus variés ont été traités chaque mois jusqu'en avril 2017.

VARIA

- Virginie Borel wurde in die Kommission für Zweisprachigkeit gewählt, die von Ständerat Hans Stöckli präsiert wird. Ihr Arbeitsmandat dauert von Oktober bis Juni 2018.
- Das Forum für die Zweisprachigkeit hat sich aktiv an der Erstellung einer «Erklärung für Zweisprachigkeit auf dem Campus Biel/Bienne» beteiligt. Die Zweisprachigkeit ist eines der Zeichen, die gesetzt werden, um Wert und Anerkennung des Technik-Campus in Biel/Bienne (CBB) auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene zu sichern. In diesem Sinne ist es wesentlich, es nicht nur bei den guten Absichten zu belassen, sondern zu überlegen, auf welche Weise der CBB eine zweisprachige Hochschule darstellen kann.
- Virginie Borel hat für das Journal du Jura drei Spalten zum Thema Zweisprachigkeit geschrieben.
- Sie hat auch an einer Reportage des Walliser Lokal-Fernsehsenders Canal 9 über die Bieler Zweisprachigkeit teilgenommen.
- Das Forum hat sich mit dem Verwalter der Facebook-Seite « Défense des francophones de Bienne » getroffen, um die bestmögliche Art der Zusammenarbeit zur Förderung der Französischsprechenden in Biel (bereits 42% der Bevölkerung) zu diskutieren.
- Das Forum für die Zweisprachigkeit hat in ungefähr 10 Fällen interveniert wegen Nichtbeachtung der Zweisprachigkeit.
- Virginie Borel hat sich persönlich für die neue Website « Willkommen in Biel » zur Verfügung gestellt, damit ein möglichst positives Bild der Stadt Biel vermittelt werden kann.
- 2015 führte das Forum für die Zweisprachigkeit die Sendung « *Deux langues, ein Ziel* » auf den zwei Frequenzen von Radio Canal 3 ein, die es seitdem unterstützt: Bis April 2017 wurden jeden Monat die verschiedensten Themen behandelt.

NOS MARQUES DÉPOSÉES / UNSERE EINGETRAGENEN MARKEN

Sprach
T A N D E M®
linguistique

baromètre®
barometer
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

prix **preis**®
premio
du bi- et plurilinguisme
für Zwei- und Mehrsprachigkeit
del bi- e plurilinguismo

Label®
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Label®
du plurilinguisme
für die Mehrsprachigkeit

Economie / 2 Wirtschaft

*Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.
Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.*

Premier « Baromètre du bilinguisme en entreprise » : Bonnes pratiques à l'usage des milieux économiques. De nombreuses opportunités en lien avec le bilinguisme à saisir pour les entreprises de la région Bienne-Seeland-Jura bernois

Le Forum du bilinguisme - de concert avec ses partenaires que sont la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS), l'Union du commerce et de l'industrie Bienne-Seeland (UCI) et la Chambre économique publique du Jura bernois (CEP) - a pris pour la 1^{ère} fois le pouls du bilinguisme en entreprise dans l'espace économique donné. Il en ressort que le bilinguisme officiel du canton de Berne est une plus-value tant linguistique que culturelle et économique qui pourrait être davantage exploitée. Raison pour laquelle la sortie du Rapport final s'accompagne de la publication de « Bonnes pratiques » qui pourraient accompagner les entreprises de la région désireuses de tirer parti de ce potentiel.

Pour mieux comprendre les raisons de la « grogne » des Biennois-es apparue en 2016 dans le cadre du « Baromètre du bilinguisme », un premier « Baromètre du bilinguisme en entreprise » a été conduit en 2017 avec, à la clé, un guide des Bonnes pratiques visant à donner des « clés » aux entreprises et institutions afin d'améliorer la situation et de donner des chances égales aux francophones et aux allemands sur le marché du travail.

**Erstes Barometer für die Zweisprachigkeit in Unternehmen 2017
Die Unternehmen der Region Biel-Seeland-Berner Jura hätten hinsichtlich Zweisprachigkeit noch Potenzial zu nutzen**

Gemeinsam mit seinen Partnern – der Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS), dem Handels- und Industrieverein des Kantons Bern (HIV) und der Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEP) – hat das Forum für die Zweisprachigkeit zum ersten Mal die Zweisprachigkeit in Unternehmen der obengenannten Wirtschaftsregion untersucht. Aus der Studie folgt, dass die offizielle Zweisprachigkeit des Kantons Bern sowohl auf sprachlicher als auch auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene einen Mehrwert darstellt, der noch einiges an Potenzial enthält, das es zu nutzen gilt. Aus diesem Grund wird zusammen mit dem Bericht auch eine Auflistung von « Erfolgsmassnahmen » veröffentlicht als Anregung für die Unternehmen dieser Region, die dieses Potenzial noch besser nutzen möchten.

Um den Grund für den « Unmut » der Bieler verständlich zu machen, der sich im « Barometer für die Zweisprachigkeit » 2016 abzeichnete, wurde 2017 zum ersten Mal ein « Barometer der Zweisprachigkeit in Unternehmen » erstellt, zusammen mit einem Leitfaden für die besten Massnahmen, die Unternehmen und Institutionen ermöglichen sollen, die Lage zu verbessern und Chancengleichheit auf dem Arbeitsmarkt zu schaffen für Deutsch- und Französischsprachige.



LABEL DU PLURILINGUISME

LES SERVICES DU PARLEMENT OBTIENNENT LE LABEL DU PLURILINGUISME

Les Services du Parlement ont obtenu, le 17 janvier, le Label du plurilinguisme au terme d'un processus qui aura duré plusieurs mois. En répondant aux exigences rigoureuses de cette certification délivrée par le Forum du bilinguisme, les Services du Parlement confirment leur engagement en faveur d'une utilisation active des trois langues officielles de la Confédération. La remise du Label du plurilinguisme a eu lieu à Berne, dans la salle du Conseil national, en présence du président du Conseil national, Jürg Stahl, du président du Conseil de fondation du Forum du bilinguisme, Denis Grisel, de personnalités actives dans la promotion du plurilinguisme et de l'ensemble du personnel du Service.

Le processus de certification comprenait quatre axes d'analyse principaux : visibilité et communication vers l'extérieur, composition et compétences linguistiques du personnel selon l'ordonnance sur les langues (Olang), qualité de la communication à l'intérieur de l'institution et appréciation globale de la pratique du plurilinguisme au sein de l'institution. L'engagement des Services du Parlement en faveur de la promotion des langues minoritaires a également été pris en considération.

*Le secrétaire général Philippe Schwab est fier du Label des Services du Parlement
Der Generalsekretär Philippe Schwab ist stolz vom Label der Parlamentsdiensten*



LABEL FÜR DIE MEHRSPRACHIGKEIT

DIE PARLAMENTSDIENSTE ERHALTEN DAS LABEL FÜR DIE MEHRSPRACHIGKEIT

Den Parlamentsdiensten wurde am 17. Januar nach einem mehrmonatigen Zertifizierungsverfahren das Label für die Mehrsprachigkeit verliehen. Sie haben die strengen Kriterien des Forums für die Zweisprachigkeit für den Erhalt dieses Zertifikats erfüllt und unterstreichen damit ihr Engagement zugunsten einer aktiven Nutzung der drei Amtssprachen der Schweiz. Die Verleihung des Labels für die Mehrsprachigkeit fand im Nationalratssaal in Bern im Beisein von Nationalratspräsident Jürg Stahl und des Stiftungsratspräsidenten des Forums für die Zweisprachigkeit, Denis Grisel, sowie in Anwesenheit verschiedener im Bereich der Förderung der Mehrsprachigkeit tätiger Personen und sämtlicher Mitarbeitenden der Parlamentsdienste statt.

Folgende vier Aspekte standen im Mittelpunkt des Zertifizierungsverfahrens: Visibilität und Kommunikation gegen aussen; Sprachkenntnisse der Mitarbeitenden und Vertretung der Sprachgemeinschaften gemäss der Sprachverordnung (SpV); Qualität der Kommunikation innerhalb der Institution sowie Gesamtbeurteilung der Mehrsprachigkeitspraxis innerhalb der Parlamentsdienste. Ebenfalls berücksichtigt wurde die Förderung der Minderheitensprachen durch die Parlamentsdienste.

LABEL DU BILINGUISME

L'année 2017 a été marquée par deux labellisations et trois relabellisations en ville de Biel/Bienne. En janvier 2017, le Forum du bilinguisme a délivré officiellement le Label du bilinguisme à la **Carrosserie VDF Sàrl (1)** qui s'était soumise au processus de certification durant le deuxième semestre 2016. En fin d'année, ce fut au tour de l'institution culturelle **Théâtre Orchestre Bienne Soleure (2)** (TOBS) d'accéder au Label du bilinguisme au terme de plusieurs mois d'expertise.

En matière de relabellisation, trois organisations ont reconduit leur engagement envers le bilinguisme biennois en procédant à une expertise qualitative. Le site biennois de **Santé bernoise (3)** a confirmé son Label du bilinguisme en juillet 2017, **Cinevital (4)** en septembre et **l'Ecole commerciale BFB (5)** en novembre.

- A Fribourg, **l'AFIPA (6)**, association faîtière qui défend les intérêts des exploitants, des résidents et des collaborateurs/-trices des homes du canton de Fribourg, a passé avec succès les différents critères menant au Label du bilinguisme décerné par le Forum du bilinguisme. La remise du certificat de labellisation a eu lieu le 4 mai à l'occasion de l'assemblée générale ordinaire de l'association, au Home du Châtelet à Attalens.

LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

2017 konnten in Biel/Bienne zwei Labels überreicht und drei Wiederzertifizierungen vorgenommen werden. Im Januar 2017 verlieh das Forum für die Zweisprachigkeit der **Carrosserie VDF Sàrl (1)**, die sich im zweiten Halbjahr 2016 dem Zertifizierungsprozess unterzogen hatte, offiziell das Label für die Zweisprachigkeit. Am Jahresende erhielt das **Theater Orchester Biel Solothurn (2)** (TOBS) nach einer mehrere Monate dauernden Überprüfung das Label für die Zweisprachigkeit.

Drei Organisationen haben sich einer Wiederzertifizierung unterzogen mit der qualitativen Evaluierung ihrer Zweisprachigkeit: So wurde im Juli 2017 der Bieler Standort von **Berner Gesundheit (3)** wiederzertifiziert, im September **Cinevital (4)** und im November die **Wirtschaftsschule BFB (5)**.

- Die **AFIPA-VFA (6)**, Dachorganisation der Pflege- und Altersheime des Kantons Freiburg, die die Interessen der Heimbewohner/-innen, der Heime und deren Mitarbeitenden vertritt, hat die verschiedenen, für die Erlangung des Labels für die Zweisprachigkeit erforderlichen Kriterien mit Bravour erfüllt. Das Forum für die Zweisprachigkeit verlieh der AFIPA-VFA das Label am 4. Mai an der ordentlichen Generalversammlung der Vereinigung im Pflegeheim Le Châtelet in Attalens.



(1)



(2)



(3)



(4)



(5)



(6)

Culture / 3 Kultur

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

1^{er} SEPTEMBRE GREIS REÇOIT LE PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME, BIEL/BIENNE

Pour la neuvième fois, le Forum du bilinguisme a remis, vendredi 1^{er} septembre à Bienne - dans le cadre de la manifestation publique First Friday -, le Prix du bi- et plurilinguisme visant à récompenser les actions et l'engagement exemplaires en faveur du plurilinguisme suisse. C'est le rappeur GREIS qui a été honoré cette année par le jury national qui a salué son immersion dans les principales cultures suisses dont il défend les valeurs.

Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.

1. SEPTEMBER RAPPER GREIS ERHÄLT AUSZEICHNUNG FÜR KULTURSCHAFFEN IN DEN HAUPT- SPRACHEN DER SCHWEIZ

Zum 9. Mal verlieh das Forum für die Zweisprachigkeit am Freitag, den 1. September den Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit im Rahmen des First Friday in Biel. Der Preis ist eine Auszeichnung für beispielhaftes Engagement im Bereich der Mehrsprachigkeit in der Schweiz. Dieses Jahr ging der Preis an den Rapper GREIS, der von der nationalen Jury für sein kulturelles Schaffen und Engagement in den Hauptsprachen der Schweiz geehrt wird.



Dominique de Buman et Nathalie Leschot, membres du jury, et Virginie Borel (de g. à dr.) félicitent GREIS pour son prix du bi- et plurilinguisme. (Photos: S. Gerber)

Dominique de Buman und Nathalie Leschot, Jurymitglieder, und Virginie Borel (von links nach rechts) gratulieren GREIS zum Preis der Zwei- und Mehrsprachigkeit. (Fotos: S. Gerber)

16 SEPTEMBRE LE FORUM DU BILINGUISME AU FFFH À BIENNE ET À BERNE

Partenaire du FFFH depuis 10 ans dans le cadre du « Clin d'œil au cinéma suisse », le Forum du bilinguisme a présenté samedi 16 septembre son programme tant à Bienne qu'à Berne, suivant en cela le développement du Festival du film français d'Helvétie. Au menu, la première alémanique de « La révolution silencieuse » de Lila Ribli en présence de sa réalisatrice. Cette année, le Forum du bilinguisme remettra le Prix du meilleur court-métrage sur les langues à « Soury » au Français Christophe Switzer.

16. SEPTEMBER DAS FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT AM FFFH IN BIEL UND IN BERN

Seit 10 Jahren ist das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen von «Clin d'œil au cinéma suisse » Partner des FFFH. Am Samstag, 16. September wird es in Anwesenheit der Regisseurin Lila Ribli die Vorpremiere von « La révolution silencieuse » in Biel und in Bern vorstellen. Der diesjährige Preis für den besten Kurzfilm über die Sprachen geht an Christophe Switzer für seinen Kurzfilm «Soury».



FFFH 2017 : Christophe Switzer, lauréat du court-métrage sur les langues, Lila Ribli, réalisatrice de « La révolution silencieuse », Virginie Borel et Alec von Graffenried, maire de Berne et représentant de Région capitale suisse

Médias / 4 Medien

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

REFLET DE LA PRESSE 2017 ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Durant l'année 2017, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme aux niveaux local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

Statistiques site Internet www.bilinguisme.ch

Le site connaît une légère baisse d'activités. En 2017, le site a été consulté à 46 235 reprises, notamment par 86,5% de nouveaux internautes. La durée moyenne des visites a légèrement diminué : 1 minute 56 secondes. Quelque 2,70 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (15 206), mais également de France (416), d'Allemagne (281) et des Etats-Unis (230). Mais le site a également été fréquenté par des internautes belges (72), italiens (71), espagnols (41), canadiens (66) et Camerounais (108). Au niveau linguistique, les visiteurs sont germanophones à 39% et francophones à 47%.

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

MEDIENBEOBACHTUNG 2017 FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Das Forum für die Zweisprachigkeit setzte seine Strategie zur Sensibilisierung der Bevölkerung für die Zweisprachigkeit 2016 auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene fort. Dank den engen Beziehungen zu seinen Medienpartnern wird das Forum als wichtige Plattform im Zusammenhang rund um die Landessprachen wahrgenommen.

Auf seiner Webseite www.zweisprachigkeit.ch führt das Forum eine Liste mit Artikeln und Reportagen, welche die Schweizer Medien zu Sprachenfragen auf nationaler und kantonaler Ebene veröffentlicht haben.

Statistiken zur Website www.zweisprachigkeit.ch

Trotz des Ausbaus der Social Media verzeichnet die Website eine leicht zurückgegangene Aktivität. 2017 wurde die Website 46'235 - mal abgerufen, 86,5% sind neue Benutzer. Die mittlere Dauer der Abrufe ist auf 1,56 Minuten gesunken. Pro Abfrage wurden ungefähr 2,70 Seiten eingesehen. Der Grossteil der Benutzer stammt aus der Schweiz (15'206) aber auch aus Frankreich (416), Deutschland (281) und den USA (230). Die Webseite wurde auch von belgischen (72), italienischen (71), spanischen (41), kanadischen (66) und kamerunischen (108) Benutzerinnen und Benutzern abgerufen. 39% von ihnen sind deutsch - und 47% französischsprachig.



FACEBOOK

Fin 2017, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 1 400 membres sur le réseau social Facebook. Grâce à ce réseau social, les membres du groupe ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques au regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger. Le Forum est également actif sur Twitter, LinkedIn et Instagram.

FACEBOOK

Ende 2017 zählte die Gruppe Forum für die Zweisprachigkeit über 1'400 Mitglieder auf Facebook. Über dieses soziale Netz können Gruppenmitglieder Informationen posten und auf Themen über die Benutzung der Sprachen in der Schweiz und im Ausland aus Kultur, Wirtschaft und Politik reagieren. Das Forum ist auch auf Twitter, LinkedIn und Instagram aktiv.

REFLET DE LA PRESSE 2017 – ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Liste non exhaustive d'articles liés au Forum du bilinguisme

MEDIENSPIEGEL 2017

Exemples von Artikeln über das Forum für die Zweisprachigkeit

Date/Datum Description/Beschreibung

19.01.2017	Biennois de l'année 2016 : « Les nominés »
26.01.2017	Label : « La carrosserie VDF certifiée bilingue »
26.01.2017	Label : on-Line JDJ « La carrosserie VDF certifiée bilingue »
20.02.2017	« Seeland: Online-Umfrage testet die Zweisprachigkeit bei Firmen »
21.02.2017	Bilinguisme : « Un premier baromètre pour les entreprises »
21.02.2017	Baromètre en Entreprise : « Le bilinguisme en entreprise à l'étude »
21.02.2017	Biel: « Forum lanciert Barometer »
21.02.2017	« Un baromètre économique du bilinguisme a été lancé hier dans la région »
21.02.2017	« Le baromètre du bilinguisme en entreprise veut déterminer le paysage linguistique »
22.02.2017	« Interview Patrick Linder »
03.04.2017	Journal de la mi-journée : Retour sur l'histoire du Forum du bilinguisme
07.04.2017	Interview Virginie Borel : Le dernier journal
07.04.2017	Journal de mi-journée : Dernier volet du magazine sur le Forum du bilinguisme
01.05.2017	FFFH: « Das Festival du film français d'Helvétie étend sa portée à Bern »
04.05.2017	La menace qui plane sur l'enseignement du français fait réagir le Forum du bilinguisme
05.05.2017	Label: « Freiburger Alters- und Pflegeheime ausgezeichnet zweisprachig »
05.05.2017	Critique à 3 sur le thème : Le bilinguisme en danger ?
05.05.2017	Label: « Freiburger Organisation erhält das Label für die Zweisprachigkeit »
05.05.2017	Label: « Verband für Alterseinrichtungen erhält Label für die Zweisprachigkeit »
05.05.2017	Virginie Borel : l'invitée de la rédaction
16.05.2017	« Zweisprachigkeit-Zertifizierung für uns? »
27.05.2017	Rubrique l'invitée : Virginie Borel « Oui, le français existe ! »
14.06.2017	Interview Virginie Borel sur le vote en Thurgovie
15.06.2017	« Une lettre aux autorités thurgoviennes »
16.06.2017	Nachgefragt «Kommt nicht infrage» Finger weg von meinen Landessprachen
19.06.2017	Journal de la mi-journée : Interview Virginie Borel sur le vote de Moutier
19.06.2017	Moutier-Abstimmung: Einfluss auf die Zweisprachigkeit im Kanton Bern? Interview Virginie Borel
28.06.2017	« Pas assez de bilinguisme sur le chantier de l'A5 »
28.06.2017	Info du 28 juin 2017 : « A5 axe est Bienne fais des mécontents »
28.05.2017	« Les Romands oubliés sur le bord de l'autoroute »
29.06.2017	Branche est « Respecter le bilinguisme »
30.06.2017	« Autobahn: Einhaltung der Amtssprachen gefordert »
05.07.2017	L'invitée de la rédaction : Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme
06.07.2017	Label: Berner Gesundheit «Erneut mit Label zertifiziert»
13.07.2017	INFOété vom 13. Juli 2017// INFOété du 13 juillet 2017 Visite du forum// Besuch im Forum
14.07.2017	Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit: Was heisst « gueule de bois »?
27.07.2017	Virginie Borel invitée à Via Roestica Escala à Môtier (Vully)
30.08.2017	périCIP : Débat d'une correction exemplaire
01.09.2017	Prix du bi- et plurilinguisme : Le rappeur suisse Greis reçoit le Prix du bilinguisme à Bienne
01.09.2017	Prix du bi- et plurilinguisme : Le rappeur Greis reçoit le Prix du bilinguisme
01.09.2017	Un rappeur récompensé pour son bilinguisme / Rapper Greis erhält Preis für Zweisprachigkeit
01.09.2017	Prix du bi- et plurilinguisme : Distinction nationale pour un rappeur bernois
02.09.2017	Prix du bi- et plurilinguisme : Le rappeur Greis primé
02.09.2017	Prix du bi- et plurilinguisme : Greis reçoit le prix du bilinguisme

Médias/Medien

Journal du Jura
Journal du Jura
Journal du Jura
Canal 3 – D
Journal du Jura
RJB.ch
Bieler Tagblatt
Canal 3 – F
Canal 3 – F
Canal 3 – F
Canal 3 – F
Canal 3 – F
BERNbilingue
Canal 3 – F
Regionaljournal SRF
TeleBiélingue
SFR NEWS
Freiburger Nachrichten
RTS
Walliser Bote
Journal du Jura
Canal 3 – F
Journal du Jura
Bieler Tagblatt
Canal 3 – F
SRF
RJB
TéléBiélingue
Journal du Jura
Journal du Jura
Bieler Tagblatt
RTS
Bieler Tagblatt
TéléBiélingue F / D
Der Bund / Tages-Anzeiger
RTS
LA SEMAINE n° 30
RTS, La Matinale
RTS Info culture
Swissinfo F / D
RJB / RFJ / RTN
La Liberté
Journal du Jura

02.09.2017	Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit: Rapper Greis als Sprachbotschafter	Bieler Tagblatt
06.09.2017	FFFH: Die fünf Festivaltage	Bieler Tagblatt
12.09.2017	FFFH: Es hat noch Tickets	Bieler Tagblatt
12.09.2017	Tandems journée du bilinguisme : Le bilinguisme sur toutes les lèvres	La Liberté
13.09.2017	Tandems Tag der Zweisprachigkeit: Jährlicher Einsatz für Zweisprachigkeit	Freiburger Nachrichten
17.09.2017	FFFH : Le FFFH a attiré 16 500 cinéphiles	20 minutes
22.09.2017	Les treize membres de la commission sur le bilinguisme sont connus	RJB
25.09.2017	Bilinguisme exigé sur l'autoroute	Le Matin
26.09.2017	Tandems linguistiques à l'occasion de la Journée du bilinguisme à Fribourg	RTS
27.09.2017	Reflets de la presse : Cinedome Romands snobés aussi au cinéma	Canal 3 - F
27.09.2017	Bilinguisme : Romands snobés aussi au cinéma	Le Matin
28.09.2017	Label du bilinguisme : Cinéital distingué	Journal du Jura
28.09.2017	Label für die Zweisprachigkeit: Cineital erhält erneut Auszeichnung	Bieler Tagblatt
06.10.2017	Panneaux bilingues : le PSR persévère (Forum du bilinguisme cité)	Journal du Jura
24.10.2017	Nouvelle fronde pour des panneaux autoroutiers bilingues	RJB
24.10.2017	Grogne autour de l'absence de français sur les panneaux	Le Matin
24.10.2017	Une Autobahn A5 monolingue / Einsprachige Autobahn A5	Telebiélingue F / D
25.10.2017	Branche Est : Ensemble pour une A5 bilingue	Journal du Jura
25.10.2017	Lösungsvorschläge für die Ostast-Beschilderung	Bieler Tagblatt
25.10.2017	Bieler Ostast: Einsprachige Autobahntafeln stehen in der Kritik	SRF
26.10.2017	Signalisation de l'A5 vers un compromis ?	Biel/Bienne
04.11.2017	L'invitée : Et si le bilinguisme devenait rassembleur ?	Journal du Jura
06.11.2017	Label du bilinguisme : BFB à nouveau labellisée	Journal du Jura
20.11.2017	SprachTANDEMS: Eine lehrreiche Plauderei	Freiburger Nachrichten
22.11.2017	Forum du bilinguisme cité : Des internautes surveillent de près le bilinguisme à Bienne	RJB
05.12.2017	Baromètre économique : le bilinguisme en entreprise étudié	RJB
06.12.2017	Baromètre économique : Une plus-value pas évidente	Journal du Jura
06.12.2017	Baromètre économique : Le forum du bilinguisme a édité un guide des bonnes pratiques	Canal 3 F
06.12.2017	Interview Virginie Borel zum Thema Die Zweisprachigkeit erhält weniger Geld	Canal 3 D
06.12.2017	Barometer für die Zweisprachigkeit in Unternehmen: Noch viel Potenzial	Bieler Tagblatt
08.12.2017	Barometer für die Zweisprachigkeit in Unternehmen: Wie Firmen vom Bilinguismus profitieren	Bieler Tagblatt
11.12.2017	Label du bilinguisme : Le Label du bilinguisme pour le TOBS	RJB
12.12.2017	Label für die Zweisprachigkeit TOBS: 40 Prozent des Kaders sind Romands	Bieler Tagblatt
14.12.2017	Label mentionné dans le rapport annuel du BBZ-CFP Biel-Bienne	Rapport annuel
14.12.2017	Label du bilinguisme : Interview Dieter Kaegi	Canal 3 F
15.12.2017	Label du bilinguisme TOBS : Operetta bilingua a Bienna e Soloturn	La Quotidiana
16.12.2017	Le TOBS décroche le Label du bilinguisme	Journal du Jura
18.12.2017	Article sur Die lustige Witwe / La Veuve joyeuse Label du bilinguisme cité	Bieler Tagblatt

Science / 5 Wissenschaft

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft, insbesondere in Biel als wichtiges Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft.

EMPFANG VON GRUPPEN UND STUDIERENDEN, DEREN ARBEITSTHEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT IST

- Am 16. März trafen sich Schüler/-innen des Berufsbildungszentrums mit ihren Kolleginnen und Kollegen aus Lengnau in Biel. Das Forum übernahm die Präsentation in der Werkstatt.
- Am 28. März begrüßte das Forum eine Delegation von jungen syrischen Politikern, die sehr interessiert waren an der Sprachenvielfalt in einem friedvollen Umfeld.
- Am 11. April machte eine Informatikklassse der Kantonsschule Hottingen erste Erfahrungen mit der Bieler Zweisprachigkeit.
- Am 6. November empfing das Forum eine Klasse des Gymnasiums Herzogenbuchsee.
- Am 13. November präsentierte das Forum die Zwei- und Mehrsprachigkeit dem P-Business Club von Zürich (Publishing, Print, Paper), der seinen Jahresausflug nach Biel machte.

- Le 11 avril, une classe d'informatique de l'école cantonale de Hottingen est également venue « se frotter » au bilinguisme biennois.
- Le 6 novembre, une classe du gymnase de Berthoud a également été accueillie par le Forum du bilinguisme.
- Le 13 novembre, le Forum du bilinguisme a eu l'occasion de faire une présentation du bi- et plurilinguisme devant le P-Business Club de Zurich (publishing, print, paper) qui avait choisi la ville de Biel/Bienne pour son excursion annuelle.

Par ailleurs, le Forum du bilinguisme a accueilli neuf scientifiques et étudiant-e-s dont les travaux portaient sur le thème du bilinguisme. Il s'agit de :

Denis Johic, Bienne
Vivianne Fischer, Wettingen
Renata Coray, Institut du plurilinguisme, Fribourg
Laura Renggli, Université de Neuchâtel
Delia Paladino, Bienne
Claudio Scarvaglieri, Université de Bâle
Dominique Marzolf, Amira Arfaoui, Elodie Hauser, Bienne
Julia Bischof, Isabelle Comment, Bienne
Andrina Aeberhard, Luana Della Libera, Lebeth Kohler, Bienne

Das Forum empfing ebenfalls neun Forscher und Studierende, die sich in ihren Arbeiten mit dem Thema der Zweisprachigkeit befassen:

Denis Johic, Biel
Vivianne Fischer, Wettingen
Renata Coray, Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg
Laura Renggli, Universität Neuenburg
Delia Paladino, Biel
Claudio Scarvaglieri, Universität Basel
Dominique Marzolf, Amira Arfaoui, Elodie Hauser, Biel
Julia Bischof, Isabelle Comment, Biel
Andrina Aeberhard, Luana Della Libera, Lebeth Kohler, Biel



Les langues réunissent: une Delegation von jungen syrischen Politikern beim Forum.

ACCUEIL DE GROUPES ET D'ÉTUDIANTS TRAVAILLANT SUR LE BI- ET PLURILINGUISME

- Le 16 mars, des élèves du Centre de formation professionnelle de Bienne ont rencontré leurs correspondants de Lengnau à Bienne. Le Forum a assuré une présentation dans le cadre de la Werkstatt.
- 28 mars: Le Forum du bilinguisme a accueilli une délégation de jeunes politiciens syriens qui se sont montrés très intéressés par notre diversité linguistique dans un cadre pacifique.



Andrina Aeberhard, Luana Della Libera et/und Lebeth Kohler en visite beim Forum

Formation / Bildung

Soutenir les écoles et les enseignants dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.

25 NOVEMBRE JOURNÉE PASSERELLE DE LA HEP BE, BERNE

Virginie Borel a proposé un atelier bilingue lors de la 10^e «Journée passerelle» (Brückentag) de la Haute école pédagogique bernoise: En route vers le bilinguisme ! Boîte à outils destinée aux enseignants de classes (pré-)professionnelles.

En tant qu'enseignant-e-s dans des classes (pré-)professionnelles du canton de Berne, vous ne pouvez pas faire fi du bilinguisme officiel ni du pluriculturalisme qui prévaut dans vos classes. Comment aborder ce thème avec vos élèves, quels sont les outils pratiques qui peuvent leur être proposés ? De la Journée du bilinguisme scolaire aux Tandems linguistiques en passant par les échanges scolaires de plus ou moins longue durée, le Forum du bilinguisme de Bienne vous propose d'étoffer votre boîte à outils «linguistique scolaire».

29 NOVEMBRE GROUPE DE TRAVAIL «LANGUES» CDIP, ZÜRICH

Le 29 novembre, Virginie Borel s'est rendue à Zurich pour présenter au groupe de travail sur les langues de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (D-EDK) les possibilités d'échanges linguistiques existant dans le canton de Berne. Il a notamment été question du projet « Sprachbad Immersion » qui a concerné plus de 400 élèves en 2017. Sur le modèle « Deux langues – Ein Ziel » qui existe entre les cantons du Valais et de Berne, Sprachbad Immersion est un projet d'échange de classes sur 9 jours.

Unterstützung der Schulen und der Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf den Landessprachen.

25. NOVEMBER BRÜCKENTAG DER PH BE, BERN

Virginie Borel hat für den 10. «Brückentag» der Pädagogischen Hochschule Bern einen zweisprachigen Workshop organisiert: En route vers le bilinguisme! Hilfsmittel für Lehrkräfte der Klassen der Berufsbildung.

Als Lehrperson der Klassen der Berufsbildung des Kantons Bern kann Ihnen die offizielle Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit in Ihren Klassen nicht gleichgültig sein. Wie dieses Thema mit den Schülerinnen und Schülern angehen, was für Hilfsmittel können diesen in der Praxis geboten werden? Mit dem *Tag der Zweisprachigkeit in Schulen*, den *Sprachtandems* oder den *Schüleraustauschen* stellt das Forum für die Zweisprachigkeit ein paar zusätzliche Hilfsmittel zur Verfügung für die Spracherziehung in der Schule.

29. NOVEMBER ARBEITSGRUPPE « SPRACHEN » EDK, ZÜRICH

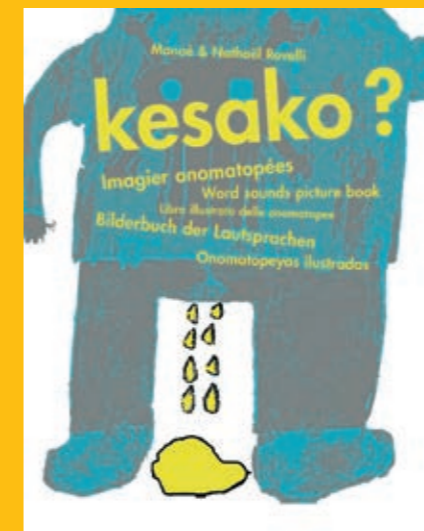
Am 29. November reiste Virginie Borel nach Zürich, um der Arbeitsgruppe der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) die Möglichkeiten von Sprachaustauschen im Kanton Bern vorzustellen. Dabei ging es vor allem um das Projekt « Sprachbad Immersion », an dem 2017 mehr als 400 Schüler/-innen beteiligt waren. Wie « Deux langues – Ein Ziel », das in den Kantonen Wallis und Bern lanciert wurde, ist Sprachbad Immersion ein Austauschprojekt für Schulklassen über eine Dauer von neun Tagen.

FUTURE FOR TALENTS

Le Forum du bilinguisme s'est engagé au côté du projet « BiElingue » de l'association Future for Talents. Le but est de promouvoir le bilinguisme dans la région de Bienne. «BiElingue» offre aux jeunes la possibilité de suivre des cours de langues afin d'améliorer les connaissances linguistiques et la compréhension pour la culture partenaire en dehors de l'école.

ONOMATOPEÉS LINGUISTIQUES

Les éditions Migrilude et le Forum du bilinguisme présentent deux livres pour s'amuser avec les langues de Suisse. Conçus par Christèle Hintzy, enseignante de français, passionnée par le langage et les langues, le premier s'adresse aux plus jeunes : « kesako ? Imagier onomatopées – Bilderbuch der Lautsprachen », le deuxième aux plus grands (secondaire I) « Comme Q et chemise », l'abécédaire multilingue des expressions idiomatiques (français, anglais, italien, allemand, espagnol).



DIS DONC !

Un choix d'images extraites de la bande dessinée publiée en 2010 par le Forum du bilinguisme «Babel.ch» est désormais visible dans le nouveau moyen d'enseignement du français zurichois «dis donc !» pour les élèves des classes de la 5^e à la 9^e année.

FUTURE FOR TALENTS

Das Forum für die Zweisprachigkeit beteiligt sich am Projekt « BiElingue » der Vereinigung Future for Talents. Ziel des Projekts ist die Förderung der Zweisprachigkeit in der Region Biel. «BiElingue» bietet Jugendlichen die Möglichkeit, Sprachkurse zu besuchen, um ihre Kenntnisse der Partnersprache und -kultur ausserhalb des Schulbetriebs zu verbessern.

ONOMATOPEÉS LINGUISTIQUES

Der Verlag Migrilude und das Forum für die Zweisprachigkeit geben zwei Bücher heraus, in denen auf amüsante Weise mit den Sprachen der Schweiz umgegangen wird. Das Konzept der Bücher ist der sprachenbegeisterten Französischlehrerin Christèle Hintzy zu verdanken; das erste Buch richtet sich an die Kleinen: « kesako ? Imagier onomatopées – Bilderbuch der Lautsprachen », das zweite an die Grösseren (Sekundarstufe I) « Comme Q et chemise », l'abécédaire multilingue des expressions idiomatiques (français, anglais, italien, allemand, espagnol).



DIS DONC!

Im neuen Zürcher Französischlehrbuch «dis donc!» für Schüler vom 5. bis 9. Schuljahr wurde eine Bilderauswahl aus dem Comic «Babel.ch» abgedruckt, das 2010 vom Forum für die Zweisprachigkeit veröffentlicht worden war.

Bilan chiffré / Bilanz

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

COMPTES DE RESULTAT DES EXERCICES 2017 ET 2016

		2017		2016	
		CHF	%	CHF	%
Produits					
Subventions	5	383'165.00		335'800.00	
Contributions aux projets	6	87'248.00		178'736.65	
Ventes diverses		3'549.00		1'455.00	
		<u>473'962.00</u>	100.00%	<u>515'991.65</u>	100.00%
Charges					
Charges de projets	7	142'317.79		215'535.53	
Charges de personnel	8	263'176.90		201'534.55	
Charges de locaux	9	12'000.00		12'000.00	
Frais d'entretien	10	1'472.75		2'235.35	
Assurance choses		966.55		506.60	
Frais administratifs	11	43'532.66		46'347.23	
Publicité	12	7'066.35		8'878.00	
		<u>470'533.00</u>	99.28%	<u>487'037.26</u>	94.39%
Résultat de l'activité avant intérêts et amortissements		<u>3'429.00</u>	0.72%	<u>28'954.39</u>	5.61%
Amortissements		0.00	0.00%	-11'189.55	-2.17%
Résultat de l'activité avant intérêts		<u>3'429.00</u>	0.72%	<u>17'764.84</u>	3.44%
Résultat financier	13	-221.60	-0.05%	-246.35	-0.05%
Résultat de l'activité		<u>3'207.40</u>	0.68%	<u>17'518.49</u>	3.40%
Produits extraordinaires	14	0.00		534.05	
		<u>0.00</u>	0.00%	<u>534.05</u>	0.10%
Bénéfice annuel		<u>3'207.40</u>	0.68%	<u>18'052.54</u>	3.50%

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

BILANS AUX 31 DECEMBRE 2017 ET 2016

		2017		2016	
		CHF	%	CHF	%
ACTIF					
Actif circulant					
Trésorerie					
Caisse		586.75		690.25	
PostFinance		12'497.76		20'232.19	
Banque	1	255'556.63		229'487.60	
		<u>268'641.14</u>	92.84%	<u>250'410.04</u>	99.10%
Réalisable					
Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services	2	18'255.30		689.00	
Actifs de régularisation		2'461.75		1'579.90	
		<u>20'717.05</u>	7.16%	<u>2'268.90</u>	0.90%
Total actif circulant		<u>289'358.19</u>	100.00%	<u>252'678.94</u>	100.00%
Actif immobilisé					
Immobilisations corporelles					
Machines de bureau		1.00		1.00	
Informatique		1.00		1.00	
Mobilier		1.00		1.00	
Total actif immobilisé		<u>3.00</u>	0.00%	<u>3.00</u>	0.00%
TOTAL DE L'ACTIF		<u>289'361.19</u>	100.00%	<u>252'681.94</u>	100.00%
PASSIF					
Capitaux étrangers					
Capitaux étrangers à court terme					
Dettes résultant de l'achat de biens et de prestations de services	3	11'320.65		7'043.70	
Autres dettes à court terme	4	18'084.05		0.00	
Passifs de régularisation		27'248.80		4'137.95	
		<u>56'653.50</u>	19.58%	<u>11'181.65</u>	4.43%
Capitaux étrangers à long terme					
Réserve Plurilinguisme et cité		90'000.00		90'000.00	
Réserve Baromètre économique		0.00		12'000.00	
		<u>90'000.00</u>	31.10%	<u>102'000.00</u>	40.37%
Total capitaux étrangers		<u>146'653.50</u>	50.68%	<u>113'181.65</u>	44.79%
Capitaux propres					
Capital de la fondation		20'000.00		20'000.00	
Bénéfice résultant du bilan :					
Bénéfice reporté		119'500.29		101'447.75	
Bénéfice annuel		3'207.40		18'052.54	
Total capitaux propres		<u>142'707.69</u>	49.32%	<u>139'500.29</u>	55.21%
TOTAL DU PASSIF		<u>289'361.19</u>	100.00%	<u>252'681.94</u>	100.00%

Avenir / 8 Zukunft

Activités 2018

- 5 rencontres Tandems® publiques à Bienne
- 1 rencontre Tandems® publique à Berne en collaboration avec l'Office du personnel du canton de Berne
- Organisation de Tandems® dans le cadre de la BFH
- Organisations de 2 séances Tandems® avec l'OPPER
- Organisation de 2 séances Tandems® à Fribourg
- Relance du Macaron du bilinguisme (autocollant pour les commerces biennois)
- Séance du jury du Prix du bi- et plurilinguisme 2019 et choix du lauréat
- 3^{ème} Label du plurilinguisme
- 1^{er} Label du bilinguisme en Valais et plusieurs relabellisations à Bienne et une à Bâle
- Prix du court-métrage bilingue dans le cadre du FFFH à Bienne et à Berne
- Exposition Babel « les 25 langues les plus parlées de Suisse » au Museo Vela à Ligornetto
- Animation dans le cadre de la SLFF en collaboration avec la BFB et le FFFH Bienne
- Animation de quatre workshops dans le cadre de la commission d'experts sur le bilinguisme dans le canton de Berne
- Collaboration active « Sprachbad Immersion » dans le cadre de Région capitale suisse
- Collaboration avec BERNbilingue (manifeste en faveur du français précoce)
- Organisation d'une manifestation autour de l'initiative « No Billag » en présence de la conseillère fédérale Doris Leuthard

Aktivitäten 2018

- 5 öffentliche Tandem®-Treffen in Biel
- 1 öffentliches Tandem®-Treffen in Bern in Zusammenarbeit mit dem Personalamt Bern
- Organisation von Tandems® mit der BFH
- Organisation von 2 Tandem®-Treffen mit dem EPA
- Organisation von 2 Tandem®-Treffen in Freiburg
- Erneute Verbreitung des Aufklebers für Zweisprachigkeit (für Bieler Geschäfte)
- Sitzung der Jury des Preises für Zwei- und Mehrsprachigkeit 2019, Wahl Preisträger/-in
- 3. Label für Mehrsprachigkeit
- 1. Label für Zweisprachigkeit im Wallis, mehrere Wiederzertifizierungen in Biel, eine in Basel
- Kurzfilm-Preis am FFFH in Biel und Bern
- Ausstellung Babel « Die 25 meistgesprochenen Sprachen der Schweiz » im Museum Vela in Ligornetto
- Animationen an der SLFF in Zusammenarbeit mit der BFB und dem Film Festival FFFH Biel
- Moderation von vier Workshops der Expertenkommission für Zweisprachigkeit im Kanton Bern
- Aktive Zusammenarbeit mit Hauptstadtregion Schweiz für das Projekt « Sprachbad Immersion »
- Zusammenarbeit mit BERNbilingue (Manifest für frühzeitigen Französischunterricht)
- Organisation einer Veranstaltung zur Initiative « No Billag » in Anwesenheit von Bundesrätin Doris Leuthard



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT
AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne


En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2017.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 10 avril 2018
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

BUDGET 2018

Recettes

Subventions (Ville de Bienne, canton, Confédération, RCS)	361 080.00
Contributions aux autres projets	65 500.00
Ventes diverses	200.00
Total	426 780.00

Charges

Projets spontanés	30 000.00
FFFH	24 000.00
Concours court-métrage	2 000.00
Journée du bilinguisme scolaire	2 000.00
Mandats scientifiques	10 000.00
Semaine de la langue française	1 000.00
Aufkleber Zweisprachigkeit	2 000.00
Babel expo	5 000.00
Plurilinguisme et cité	10 000.00
Tandems Biel/Bienne, canton BE, Confédération, BFH	2 000.00
Labellisations	18 000.00
Relabellisations	15 000.00
Varia	14 000.00
Charges de personnel (y compris charges sociales)	227 400.00
Charges exploitation	75 100.00

Total 437 500.00

APPROBATION / GENEHMIGUNG

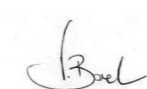
Approbation du rapport d'activités 2017 du Forum du bilinguisme, Bienne.
Genehmigung des Jahresberichtes des «Forums für die Zweisprachigkeit», Biel

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

La directrice du Forum du bilinguisme
Geschäftsführerin Forum für die Zweisprachigkeit



Denis Grisel
Directeur de la Promotion
économique du Canton de Berne



Virginie Borel

Biel/Bienne, le 13 avril 2018

FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Place Robert-Walser 7, 4^e étage - Case postale 439
2501 Bienne
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Robert-Walser-Platz (4. Stock) - Postfach 439
2501 Biel
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch



forum
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

1996 - 2016
20 ans - Jahre